

# La langue d'enseignement, un défi pour plusieurs élèves.

Situation de codéveloppement rencontrée dans le cadre d'un stage de Phase II du baccalauréat en enseignement professionnel de l'Université de Sherbrooke

1 ÉTAPE

## Exposé de la situation

### Brève description de la situation.

La situation se passe dans le programme *Assistance à la personne en établissement et à domicile* (APED). Les étudiants sont âgés de 18 à 50 ans et plus. Ils cherchent à avoir de meilleures conditions de vie, majoritairement des personnes immigrantes et nouveaux arrivants, donc ils font face à la barrière linguistique. Plusieurs ont reçu un enseignement sous forme de conditionnement dans leur pays d'origine (apprendre par cœur) et font un retour aux études après plusieurs années.

L'enseignante constate que la plupart des élèves ne comprennent pas la langue ou même le vocabulaire de base. Ils éprouvent de la difficulté avec les subtilités ou les sous-entendus. Ils n'osent pas demander d'aide, car, pour plusieurs, il serait mal perçu qu'ils éprouvent une difficulté ou qu'ils mettent en doute l'enseignement reçu. Il est difficile de déterminer le niveau de compréhension, car lorsqu'ils sont questionnés, les élèves disent avoir bien compris. Ils sont capables de répéter la matière, mais pas nécessairement aptes à la résumer.

Le défi s'avère que les élèves doivent être en mesure de faire des liens entre la littérature et la mise en pratique. Ils doivent être capables de lire une mise en situation et de trouver quelles seront les bonnes interventions.

Les questions présentées :

Comment faites-vous, en tant qu'enseignant ou enseignante, pour valider la compréhension de vos élèves ? Que feriez-vous pour vous faire mieux comprendre s'il y a une barrière linguistique ? (Par exemple : le ton de voix, le langage, les outils, etc.)

2 ÉTAPE

## Collecte d'informations

### Sommaire des informations et précisions en lien avec le cas.

- Il y a plus de 60% de personnes immigrantes dans le groupe.
- La moitié des élèves est ouverte à apprendre. Tout dépend de leurs valeurs. Les jeunes sont plus ouverts que les plus vieux.
- Des difficultés sont éprouvées dans la majorité des matières et les élèves refusent l'aide orthopédagogique.
- La majorité possède une base en français, il n'a pas de francisation avant de débiter la formation.
- Il n'a pas de système de traduction qui est utilisé. Il n'a pas de cours d'appoint. Si l'élève éprouve trop de difficultés, il est dirigé vers un autre centre. Souvent, il ne revient pas.
- Il y a une grande souplesse en ce qui a trait à l'évaluation du français, que ce soit écrit ou parlé. Il faut parfois interpréter ou reformuler pour l'élève afin de savoir s'il a bien compris.
- En milieu de stage, il est difficile autant pour les superviseurs que pour les patients de bien comprendre les étudiants. C'est un problème de compétences qui a un impact sur plusieurs sphères du métier.
- Dans le milieu de stage, il arrive que des élèves ne passent pas. Heureusement, certains arrivent à se démarquer.

3 ÉTAPE

## Synthèse et attentes

### Précisions des attentes énoncées par le participant.

Cette partie n'a pas été réalisée durant la rencontre.

## 4 ÉTAPE

### Analyse de la situation

#### Résumé des différents points de vue/avis/suggestions partagés par les participants.

- Les enseignants peuvent faire seulement des démonstrations et leur faire reproduire au lieu de valider verbalement.
- Faire des entrevues avant l'entrée en classe. Cela permet de les diriger directement en francisation et cela évite de vivre des échecs.
- Présenter l'orthopédagogue ou autre spécialiste d'une différente manière.
- Offrir un accompagnateur/traducteur dès leur arrivée en classe.
- Présenter un lexique ou des pictogrammes dans les classes selon les compétences (guide de mots-clés avec la langue majoritaire pour avoir une référence, etc.). Créer un dictionnaire spécifique avec les termes du programme.
- Imposer un prérequis en français avant le début de la formation afin d'obtenir un minimum en français.
- Expliquer les modalités légales du programme (ex. : en cas d'échec, cela ne s'affichera pas dans leur dossier d'immigration).
- Offrir aux étudiants de filmer le cours, de le déposer sur YouTube pour le réécouter traduit dans leur langue en sous-titrage (générés automatiquement).
- Démontrer de l'intérêt pour leurs valeurs et créer des liens avec les étudiants (ex. : apprendre des mots de leur langue).
- Instaurer un moment, au début des cours, dédié à une activité de traduction (ex. : 20 minutes de *Duolingo*).
- Instaurer un programme de tutorat entre les élèves. Les finissants accompagnent les nouveaux élèves.

### Références

Initiatives en formation professionnelle répertoriées par le CÉMEQ :  
[https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5325/index.php?id\\_session=0](https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5325/index.php?id_session=0)  
[https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5316/index.php?id\\_session=0](https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5316/index.php?id_session=0)  
[https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5231/index.php?id\\_session=0](https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5231/index.php?id_session=0)  
[https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5311/index.php?id\\_session=0](https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5311/index.php?id_session=0)  
[https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5288/index.php?id\\_session=0](https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5288/index.php?id_session=0)  
[https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5320/index.php?id\\_session=0](https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5320/index.php?id_session=0)  
[https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5298/index.php?id\\_session=0](https://www.ticfp.qc.ca/courses/AMEFRA5298/index.php?id_session=0)

Et bien d'autres à l'adresse suivante :

<https://www.ticfp.qc.ca/main/auth/courses.php>

## 5 ÉTAPE

### Solutions et pistes d'action retenues

#### Résumé des pistes d'action retenues par le participant.

- Les entrevues réalisées doivent avoir un impact positif chez les étudiants et les enseignants.
- Les technologies offrent un soutien très intéressant qu'il faut développer. Il faut utiliser un lexique, des applications, etc.
- La création de *balados* permet de faire apprendre aux élèves des portions de cours. Les élèves apprennent à leur rythme et peuvent les réécouter au besoin.
- Présenter les professionnels en soutien d'une différente façon. Ainsi, il aura une meilleure collaboration.
- Présenter les modalités légales du programme sous différentes façons (ex. : créer des ateliers d'animation pour répondre à certaines inquiétudes).

## 6 ÉTAPE

### Apprentissages

#### Synthèse des apprentissages.

Cette partie n'a pas été réalisée durant la rencontre.

Fiche sur l'approche « Reading Apprenticeship » :  
<http://reunirreussir.org/media/17336/Reading-Apprenticeship.pdf>

Ouellet, C., Dubeau, A., Dubet, F. et Turcotte, C. (2020).  
*Enseigner à mieux lire dans le contexte de l'enseignement d'un métier en formation professionnelle du secondaire. Rapport de recherche.* FRQSC.  
<https://www.treaq.ca/recherche-et-publications/enseigner-a-mieux-lire-dans-le-contexte-de-lenseignement-dun-metier-en-formation-professionnelle/>

Outils et ressources en français du Gouvernement du Québec :  
<https://www.quebec.ca/education/apprendre-le-francais/outils-ressources>